

**EMPLOI D'ALTERNANCE CODIQUE DANS LA  
PRESENTATION DES DISCOURS POLITIQUES  
DANS LES STATIONS DE LA RADIO  
SELECTIONNEES DANS LA REGION VOLTA DU  
GHANA**

**The Use of Code Switching in Political Discourse  
Presentation at Selected Radio Stations in the Volta  
Region**

By

**Klinogo Gameli Ransford & Sherifatu Okoro**

**Résumé**

L'alternance codique est un phénomène bilingue qui caractérise les présentations aux stations de radio au Ghana. Le phénomène a été investigué par les chercheurs qui travaillent dans la langue anglaise. Main, dans le domaine de la langue française très peu de travail a été fait au Ghana, surtout dans la Région Volta. Ainsi cette étude investigate l'emploi de ce phénomène dans les présentations politiques aux stations de radio sélectionnées dans la Région Volta du Ghana. Spécifiquement, le travail interroge les codes alternés, les structures linguistiques alternées, les types d'alternance employée et l'effet de l'alternance sur les présentations. Les données qui sont des discussions politiques font aux stations de radio sélectionnées dans la Région Volta sont enregistrées, transcrites, traduites en français et codées pour être analysées par la méthode qualitative. L'analyse révèle l'emploi de l'Anglais et deux variétés d'Ewé (Anlo et Uedome) qui sont les deux langues dominantes dans la région comme les codes alternés dans les présentations. L'alternance est faite au niveau intra-phrastique et inter-phrastique. Nous notons également que l'alternation des codes a un effet sociolinguistique et interlocutrice sur les présentations.

**Mots clés :** *codes, politique, Volta, radio, station*

**1. Introduction**

Les stations de radio au Ghana sont parmi les médias majeurs et les outils de communication nationaux. Entant qu'outils de communication en masse, ces stations organisent des programmes pour attirer l'attention du public. Puis que l'établissement des stations de radio devient une entreprise ouverte, les individus sont également permis par le gouvernement d'établir leurs propres stations de radio privées. En 2021, l'autorité de communication

nationale (NCA) a estimé qu'il y avait 489 stations de radio au Ghana. Ces stations comprenaient 31 stations publiques, 5 stations publiques étrangères, 114 stations communautaires, 24 radios des campus, 510 stations privées (NCA, 2021). La prolifération des stations de radio comme indiquée par NCA crée une compétition entre les fondateurs et les présentateurs de la radio. Pour gagner dans la compétition, les présentateurs emploient des moyens divers y compris introduction des programmes adorés par la majorité du public, la motivation du public par la présentation de récompenses aux auditeurs dévoués, des sensibilisations communautaires en vue de gagner la majorité de la population.

La région Volta où cette recherche est faite n'est pas une exception de la situation. Il y a 37 stations de radio dans la région Volta (NCA, 2021). Bien que ces stations aient leurs propres programmes spécifiques, il y a des programmes communs qui sont transmis par toutes les stations selon notre observation pré-enquête dans la région. On parlera des présentations et discussions journalistiques, sportives, politiques, commerciales etc. qui animent la station et attirent l'attention du public envers la station. Chaque programme a son destinataire envisagé. Par exemple, selon une présentatrice interviewée, les activités et présentations sportives sont destinées aux jeunes.

Parmi les programmes captivants c'est les présentations politiques. Aux stations dans la Région Volta, les présentations politiques portent des formes diverses. On note les discussions, les présentations monologues, les présentations du discours direct des politiciens, les interviews directes, les interviews enregistrées etc. Ces présentations également portent sur des sujets divers à savoir les élections nationales et régionales, l'appropriation financière, les méfaits des politiciens, l'état général du pays, etc.

À part les programmes qui attirent l'attention publique aux stations de radio dans la Région Volta, la langue employée dans ces présentations constitue un phénomène observable. Les présentateurs choisissent des formes linguistiques drôles, sérieuses, abusives ou coléreuses pour, d'abord présenter les informations, ensuite attirer l'attention du public, et aussi transférer et provoquer les émotions désirées dans les auditeurs. À part les émotions qui encapsulent le discours politique à la radio, on note aussi l'emploi des phénomènes linguistiques comme l'alternance codique qui est un phénomène très commun dans les présentations intrigantes

comme celle de la politique. La langue de présentations politiques constitue un phénomène très intéressante à analyser dans un contexte académique.

En tant qu'un phénomène commun dans les stations de radio au Ghana, l'emploi de l'alternance codique a attiré l'attention des chercheurs. Nous avons observés que les domaines suivants sont explorés par des chercheurs : L'alternance codique dans le français radiophonique (Nabil, 2014), l'alternance codique par les français installés en Suède (Saheb, 2020), l'alternance codique dans l'interaction didactique en Antilles (Anciaux, 2013), Fonction communicative de l'alternance codique dans le discours radio phonique dans les stations sélectionnées de Sekondi (Dadzie et al., 2022), l'emploi de l'alternance codique dans l'enseignement de FLE (Stoltz, 2011). Main, le domaine de l'alternance codique dans le discours politique, surtout dans la Région Volta n'est pas suffisamment explorés selon nos études pré-enquêtes. Ainsi, cette étude vise à investiguer l'emploi de l'alternance codique dans les présentations du discours politique dans les stations de radio dans la Région Volta du Ghana. Spécifiquement, nous allons vérifier les codes alternés, les formes linguistiques alternées, les types d'alternation employés et l'effet de l'alternation sur la présentation. La partie suivante vise à intégrer ce travail dans le contexte scolaire en revoyant des travaux déjà effectués dans les domaines de l'alternance codique et l'emploi de l'alternance codique à la radio.

### **1.1 L'alternance codique**

Le sujet d'alternance codique a été abordé par des chercheurs dans les années à cause de sa présence abondante dans les communautés multilingues (Myers-Scotton, 2005). Forson (1988) a appelé le phénomène « a third language of the bilingual » la troisième langue d'un bilingue. Ceci indique que le mélange codique est une partie linguistique intégrale d'un bilingue. Au Ghana où cette recherche est située, le mélange est entre la langue officielle, l'Anglais et les langues locales à savoir le Twi, l'Ewé, le Ga etc. Rarement trouve-t-on seulement des langues locales mélangées dans une mesure consistante dans les discours (Brobbey, 2015). On peut parler donc de l'alternance codique Ewe-Anglais (Amuzu, 2013), Ga-Anglais (Vanderpuije, 2010), Akan-Anglais (Asare-Nyarko, 2012) etc.

Selon Gumperz (1982) le fondateur du concept, l'alternance codique est considéré comme une juxtaposition à l'intérieur d'un

même échange discursif de parties de discours appartenant à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux distincts. On note dans cette définition générale que par l'emploi du terme « passage » Gumperz ne précise pas la nature ou forme du passage. Ainsi nous pouvons rejoindre à Belarbi (2013) pour déduire que le passage peut porter sur les locutions, les propositions ou des phrases. Il ne précise même pas la partie de la structure où l'alternance peut être figurée. Poplack (1988 : 23) rejoint Gumperz (1985) en disant que l'alternance codique implique une alternance entre deux structures de langues mais il précise que les éléments alternés doivent être ordonnés en fonction des grammaires respectives des langues. Ainsi le concept est distingué de son voisin mélange codique par Auer cité dans Wlosowickz (2013 : 133) qui dit ceci :

« Le code-switching constitue le pôle pragmatique du continuum (Auer, 1998 : 2). Ici, le passage d'un code à l'autre est significatif et sert à contextualiser certaines caractéristiques de la situation ou des locuteurs. Ensuite, dans le mélange des langues, la juxtaposition des langues n'a pas de signification locale, elle ne change pas la position du locuteur, ni ne dépend des compétences ou des préférences des locuteurs (Auer, 1998 : 6)

C'est-à-dire que l'alternance codique, comme nous le traitons dans ce travail est faite en considérant le contexte et les conditions du locuteur et le destinataire. Le phénomène en question est également distingué des emprunts par Hudson au fait que les expressions empruntées deviennent totalement assimilées dans la langue matrice et elle forme partie du répertoire linguistique du locuteur (1996 : 55). A partir de cette position, deux cadres de réflexion à savoir, l'adaptation phonologique et morphologie du terme emprunté à la langue matrice sont proposées pour distinguer entre les deux phénomènes (Belarbi, 2013; Bouamrane, 1986). Ainsi dans ce travail nous considérons les mots, les locutions, les propositions et les phrases anglaises ou éwé qui ne sont pas intégrées dans l'une et l'autre.

On note aussi que l'alternance codique peut se faire dans les discussions dialogues ainsi que dans les présentations monologues. Alors que la présentation dialogue est faite par des interlocuteurs en tenant compte de leurs situations linguistiques, culturelles ou leur niveau d'éducation, une présentation monologue est faite par un locuteur en considérant les situations linguistiques, culturelles ou niveau d'éducation du public à qui la présentation est destinée (Dadzie et al. 2022).

A propos des fonctions de l'alternance codique, Mondada (2007)

cité dans Wlosowickz (2013 :134) indique qu'elle sert à :

« la résolution des problèmes d'accès au lexique, l'expression de l'appartenance à la communauté bilingue, la sélection d'un destinataire, la distribution des rôles dans l'échange, la gestion des sujets, la structuration du récit, l'expression d'une polyphonie de voix, l'indication d'une interprétation particulière de l'énoncé et l'exploitation du potentiel d'expression du lexique d'une langue. »

Nous pouvons déduire chez les auteurs cités en haut que l'alternance codique peut être un phénomène intentionnel ou non-intentionnel du locuteur. L'alternance codique peut devenir une manifestation linguistique naturelle des bilingues (Ahlijah, 2017). A propos d'importance du concept, Dzamesi (2001) révèle que l'alternance codique d'un locuteur bilingue représente un emploi stratégique de compétence communicative des deux langues dans une interaction sociale. Il explique que cette compétence communicative est une indication que les locuteurs ont maximisé les stratégies communicatives qu'ont les locuteurs dans les langues présentes dans leurs répertoire linguistique (Dzamesi, 1996, 2001; Brobbey, 2015). Un locuteur qui peut effectivement alterner les codes possède une multicompetence dans la mesure où ces locuteurs ne mélangent pas les codes n'importe comment. Au contraire, l'alternance est sujette à certaines règles et contraintes (Edwards & Dewaele, 2007 ; Cook, 1992 ; Mayers-Scotton & Jakes, 2007). Elle également reflète l'attitude positive attachée par les locuteurs aux langues qu'ils parlent (Dzamesi, 2001). En parlant de la valeur utilitaire de l'alternance codique, Moore (1996 :134) dit ceci « l'alternance de la langue maternelle/langue étrangère, loin de représenter une solution de facilité, permet d'enrichir la gamme des possibilités discursives et de favoriser le développement d'interactions plus variées et plus complexes, ce qui renforce l'efficacité communicative et le potentiel d'acquisition (Lüdi, 1999). Ceci indique que lorsque la nature de l'alternance codique est spontanée et inconsciente, elle peut être utilisée selon les besoins et l'intention communicatifs du locuteur. Ainsi, on note des types d'alternance selon leur manifestation dans un discours. Ainsi, les présentateurs dans les radios dans la Région Volta emploient l'alternance codique pour remplir leurs intentions communicatives variées. Nous allons présenter ces types dans la partie suivante.

## 1.2 Types d'alternance codique

Poplack (Cité Par Hidayat, 2012:2) parle de trois types d'alternance codique tels que : *tag switching* ou *l'alternance extra-phrastique*, *alternance inter-phrastique*, et *l'alternance*

*intra-phrastique*. A propos de l'alternance extra-phrastique, il s'accomplit sans des contraintes syntaxiques et se manifeste quand les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des dictons, etc. qui ne se soumet pas aux contraintes syntaxiques (Shobeiry & Yabandeh, 2020). En expliquant le phénomène en détail, Romaine (1995 :122) ajoute que le tag switching « inclut les locutions adverbiales, adjectivales, verbales, prépositionnelles ou nominales appartenant à une autre langue ». Pour l'alternance inter-phrastique, elle prend comme unité d'analyse la phrase et repose sur une perspective structurale dans la mesure où les frontières linguistiques sont perceptibles à plusieurs niveaux (phonologique, lexical, syntaxique, prosodique, sémantique). Elle suppose une alternance des structures syntaxiques, spécifiquement des phrases appartenant à deux langues de manière consécutive, d'une phrase à une autre, dans le respect des règles linguistiques propres à chacune des langues (Anciaux, 2013)

A propos de l'alternance intra-phrastique, elle prend comme unité d'analyse le mot ou des groupes de mots au sein d'une phrase. Elle correspond à l'insertion dans une phrase produite dans une langue d'une partie appartenant à une autre langue (Anciaux, 2013) Kathi (1992), dans son travail a parlé aussi d'alternance intra-lexicale qui consiste en l'usage conjoint, à l'intérieur d'un même élément lexical, des morphèmes provenant de deux langues. Ainsi Poplack (1988) a proposé le terme *contrainte de l'équivalence* qui suppose une permission – ou autorisation des contraintes linguistiques de chaque langue dans l'alternation. Il y a alternance intra-phrastique lorsque deux éléments d'une phrase appartiennent à deux systèmes linguistiques « *pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives* » (Poplack, 1988 : 23).

Cependant, Poplack (1988) admet qu'il est souvent difficile, voire impossible de distinguer l'alternance intra-phrastique véritable de l'emprunt, notamment quand l'insertion d'une unité lexicale obéit à la fois aux règles grammaticales des deux langues. Ainsi, Poplack (1988:45) dit que « *les langues de types semblable se prêtent à l'alternance, tandis que les langues de type opposé conduisent à l'emprunt* »

Les présentations à la radio constituent l'un des domaines clés où on note l'emploi de l'alternance codique de manière extensive. Alors, nous allons consacrer la partie suivante à la présentation de

quelques travaux sur l'emploi de l'alternance codique à la radio.

### **1.3 L'alternance codique à la radio**

Nous notons que quelques chercheurs ont déjà investigués l'emploi de certains aspects de l'alternance codique dans quelques programmes à la radio. Notre travail discutera les travaux d'Ahlijah (2017), Flamenbaum (2014), Brobbey (2015) et Hosain (2014).

Ahlijah (2017) a travaillé sur « Ewe-English Code switching on Ghanaian Radio Talk Shows: « The Case of Politicians and Traditional Rulers » Les données pour cet travail ont été recueillies chez trois stations de radio dans la région Volta et elles sont des interviews faites pour quelques politiciens et des leaders traditionnels. L'étude adopte l'approche théorique de Myers – Scotton (1993b) et Gumperz (1982) pour identifier les facteurs sociaux et discursifs qui influencent l'alternance le codes employés par les deux groupes interviewés. L'étude a également investigué les formes distinctes d'alternance qui caractérisent les données à cause de statuts socio-politiques des participants. L'analyse montre que l'alternance codique, comme employée par les personnalités interviewées porte des fonctions discursives comme citations, indication des chiffres, clarifications et l'emphase, Ahlija a également observé que l'alternance socialement motivée est employée pour démontrer l'autorité, le prestige, les émotions comme la colère. C'est évident que les leaders traditionnels sont plus déposés d'employer l'alternance de forme Anglais-Ewé alors que les politiciens alternent de l'Ewé-Anglais à cause de éléments discursifs particuliers qui s'associent à leur statut socio-politique.

Dans son travail, Flamenbaum (2014) se tient contre la perception populaire que les bilingues alternent les codes pour cacher leur incompétence dans une des langues qu'ils utilisent dans la communication. Elle a adopté une approche qui combine l'analyse de conversation et la méthodologie ethnographique pour analyser ses données. Son analyse révèle que les bilingues ghanéennes utilisent l'alternance intra-phrastique plus souvent que l'alternance inter-phrastique. L'analyse également révèle que les bilingues alternent les codes pour négocier leur tour dans la conversation et pour introduire une nouvelle information qui est destinée à orienter les coparticipants envers la position du locuteur dans la conversation au cours (Flamenbaum, 2014)

Brobbey (2015) a travaillé sur le sujet Code switching on Ghanaian Radio-show: “Bilingualism as an asset. Le travail a exploré les fonctions d’alternance codique dans les interactions formelles dans les Akan Radio Talkshows et les réactions des écouteurs envers tels programmes. Les données portent sur les présentations politiques et du sports chez les stations de radio ayant des couvertures plus large dans la métropole d’Accra et de Kumasi et qui sont établis depuis dix ans. Les données sont collectées par interview chez les directeurs des programmes, et par questionnaires chez les présentateurs sur leur perception de l’alternance codique à la radio.

Les données qui sont une transcription des réponses obtenues chez les répondants, sont analysées dans la lumière de Markedness Model de (Mayers-Scotton, 1993, 1995) et la théorie d’Analyse de Conversation de Auer (1995). L’analyse révèle que l’alternance codique est employée pour mettre l’emphase sur les points de désaccords chez les participants, la préférence du public, les citations directes, s’identifier comme bilingue, entre autre.

Angermayer (2006) a également travaillé sur l’alternance codique en analysant l’emploi du concept par les interprètes dans les procédures des tribunaux des petites créances en s’appuyant sur les travaux des terrains sociolinguistiques et ethnographiques. Il a investigué les choix linguistiques font par des individus ayant des compétences limitées en Anglais et les formes linguistiques employées par les interprètes qui les aident aux tribunaux. Il a observé que les litigants et leurs interprètes emploient l’alternance codique lorsqu’ils participent à tour de rôle et des interactions continues pendant les procédures judiciaires. Il a aussi noté que les locuteurs des quatre langues représentées dans les tribunaux altèrent les codes à l’Anglais dans une manière qui indique qu’ils évitent les désavantages de communication médiatisée par une interprète qui en revanche suggère une accueille des participants anglophones.

Ces travaux nous sont très importants parce qu’ils révèlent que vraiment, le sujet d’alternance codique a été abordé. Ils aussi montrent les différents aspects de l’emploi de l’alternance codique à la radio abordée par les chercheurs. Les résultats de ces travaux sont très significatifs parce qu’ils indiquent que l’alternance codique est également employé dans des contextes formels comme dans la présentation du discours politique à la station de radio.

Ainsi notre travail vise à investiguer l'emploi l'alternance codique dans les présentations des discours politiques dans les stations de radios dans la région Volta.

## 1. METHODOLOGIE

Cette recherche adopte la méthode qualitative pour examiner le corpus de l'alternance codique dans le contexte de discours radiophonique.

### 1.1 Population

Nos données sont collectées chez 15 stations de radio dans la région de Volta. Les données et les stations sont présentées suivantes

**Table 1: Distribution des données chez 15 stations dans la région Volta**

Dates en 2022	Stations de radio utilisées	Type et nombre des données recueillis	Durée (minutes)
10 Mars	Volta Premier	Discussion	6 minutes
16 Mars	Dela Radio	Discussion	4 minutes
16 Mars	Shine	Discussion	10 minutes
17 Mars	Global FM	Discussion	7 minutes
18 Mars	Jubilee	Discussion	6 minutes
19 Mars	Torsh FM	Discussion	10 minutes
19 Mars	Volta Star	Discussion	6 minutes
22 Mars	Jubilee	Discussion	10 minutes
24 Mars	Volta Premier	Discussion	5 minutes
26 Mars	Victory	Discussion	6 minutes
27 Mars	Jubilee	Discussion	15 minutes
27 Mars	Revival FM	Discussion	7 minutes
28 Mars	Sand City Radio	Discussion	7 minutes
28 Mars	Crystal Lenses	Discussion	6 minutes
29 Mars	Holy FM	Présentation	6 minutes
28 Mars	Volta Premier	Discussion	6 minutes
28 Mars	Volta Star	Discussion	6 minutes
29 Mars	Torsh FM	Présentation	2 minutes
<b>Dates: 10-29 Mars, 2022</b>	<b>Stations totales : 15</b>	<b>Présentation 2 Discussion 13</b>	<b>Durée Totale Présentation 8 minutes Discussions: 135 minutes</b>

En somme, nous avons collecté les données de 10 à 29 Mars 2022. Les données sont des discussions en groupe et des présentations monologues font dans les stations notées dans le tableau.

Ces stations sont préférées parce que notre étude pré-enquête révèle qu'elles font des présentations politiques et elles utilisent

l'alternance codique régulièrement et en manière consistante. Plus, ces stations opèrent une politique linguistique qui favorise l'alternance codique dans leurs présentations.

Les données constituent les discours politiques présentés aux stations qui sont enregistrées, transcrites et codées manuellement pour faciliter leur citation dans le travail. Nous préférons le discours politique parce qu'il est le sujet le plus discuté dans les radios selon notre observation pré-enquête. En transcrivant les données, nous n'avons effectué aucune correction. Nous avons transcrit les mots et l'expression telle qu'elles sont prononcées par les présentateurs. Par exemple : un présentateur a dit «...Russia-Ukraine hafiwoadzɔ amewodɔgbadadi.../ avant que le 'Russie-Ukraine se passe, les gens ont déjà fait du bagage.. ». L'expression 'Russia-Ukraine hafiwoadzɔ...' sera rendu en façon plus appropriée « Russia-Ukraine la, hafiwoadzɔ la... » mais dans l'événement oral d'Anlo, surtout dans l'interaction, on adapte la langue selon l'intention du locuteur. Ainsi, nous retenons les structures comme elles sont présentées.

Néanmoins, puisque notre travail est plutôt structural, nous avons considéré les pauses (temporelles et finales) dans la détermination des phrases. Nous avons combiné les composants d'une phrase (sujet et prédicat) ainsi que les phénomènes supra segmentaux (pause) pour bien ponctuer les phrases.

La codification des données est faite en utilisant les initiales des stations de radio et leurs positions dans notre présentation. Nous avons donc, JR 1 pour Jubilee Radio donnée numéro 1, GFM 2 pour Global FM donnée numéro deux etc.

## **2. ANALYSE**

Les enregistrements sont utilisés pour répondre aux questions de recherches qui soulignent notre travail. L'analyse est faite à la base des principes d'alternance codique.

### **2.1 Les codes alternés**

Notre premier souci dans l'analyse des données est les codes alternés dans les données recueillies. Notre analyse révèle que deux codes (langues) sont alternés dans les présentations radio phoniques politiques observées dans cette recherche. Ce sont l'événement et l'Anglais. Les extraits suivants révèlent les deux codes utilisés

Extrait 1

Amea le gbogblom be de speaker of parliamenta is experience. See, Supreme Court judge atenu ako case ayi court a loose casea (GFM 1)

Extrait 2

Be, you are alluding to the fact be Russia kple Ukraine fenumawomwoleaewom be production of fertilizer megale do do nu o.(RFM 4)

Dans les extraits 1 et 2 en haut, nous notons que l'Éwé et l'Anglais sont employés. L'emploi alternatif de ces langues est au cœur de l'alternance codique que nous étudions dans ce travail. Il s'agit dans les extraits les expressions anglais comme « speaker of parliamentisexperience, see, supreme court judge, case, court, loose, you are alluding to the fact, Russia-Ukrain, production of fertilizer » dans l'extrait 1 et 2, et les expressions éwés comme « amea le gbogblombe... etc » dans les données.

Apropos de l'Éwé, c'est la langue maternelle, indigène et L1 de la région Volta. On note différentes versions d'éwé dans les données. Il s'agit des versions d'Anlo qui est parlée dans le sud de la région Volta et l'Éwé de Uedome qui est parlé au nord du Volta. La version d'Éwé utilisée dans une stationne dépende des interlocuteurs qui discutent, le présentateur qui présente et des fois l'environnement ou se trouve la station. Les extraits suivants présentent les différentes versions d'Éwé employée avec l'Anglais dans l'alternance codique.

Extrait 3

... *kemiamekewoe* do ngowofetamebubu de wo to vovo na miagbe towo tɔa? miawo la dekomievava le nuawodum, nuawomisusem... [...]. ...wokpotsɔ me yawoxɔnuawodadi. (SCR 5)

Les expressions « kemi /alors/ donc, amekewoe/ les gens/ceux, ya / ainsi/ donc » sont des lexiques du discours orale des éwés de Uedome.

Verrons la version d'Éwé d'Anlo dans l'extrait suivant :

*Gbe siaagbeyewuwo* le miaratemafika crime sɔgbɔ le wu? *Fikaganyawodo fievo* le wu, kewoyɔ Ghana...(JR 9)

Les expressions “ gbesiaagbe, do fievoetc” sont des expressions d’Anlo. Nos données révèlent les deux dialectes d’Ewé qui sont alternés avec l’Anglais.

C’est clair à travers les données que des fois l’ewé devient la langue majeure (matrice) de la présentation, l’autre fois c’est l’Anglais. Dans le cas où l’ewé est la langue majeure, le présentateur introduit et commence la session dans l’ewé. C’est au fur et à mesure que l’Ewé est alterné dans l’Anglais.

Au niveau de l’Anglais on note des expressions anglaises qui suivent les formes lexicales des langues ghanéennes (Gborson et al (2015). L’extrait suivant nous aide à faire une telle analyse :

Extrait 4

I’m going to land... (GFM 1)

Les expressions verbales ayant deux infinitifs, le premier étant « aller ou venir », plus un autre infinitif « to infinitive » à savoir dans ce cas « coming » plus « to land », constitue une structure syntaxique ghanéenne (Gborson et al. 2015)

## **2.2 Les structures syntaxiques alternées**

Dans les deux codes employés nous notons différentes structures syntaxiques à savoir les mots, les syntagmes, les propositions et les phrases complètes. La partie suivante nous conduira à bien discuter ces structures.

### **2.2.1 Les phrases**

Extrait 3

But let’s look at it. Steve, one Ghana Cedi menyenanekeehafi o lo. Just as freeman mentioned,menye be gaxexeenyewofekuxeo. The manner in which the monies are being collected. Mile globe de, Ho vehicles are jostling for space together with other road users tadee on a market day like this, how do you because of one cedi compel riders and other road users to stop, causing a lot of traffic?(TFM 2)

Extrait 4

Eeeakpe, ne miadonkudzia,miedewonaade to me be miaxo one cedi daily toll le tricyclekulawosielabewohia, eye medogo wo eye menawonya be menyekluwiwonyenaassemblea o, keboŋ, they

shoud...wonekpɔ wodokuiabepartnerswobena mi kpleeyawomiawɔ  
deka be namia tutu Ho nutoa me dode ngo(GFM 1)

Les extraits 3 et 4 sont tirés deTorsh FM etGlobal FM. Dans les extraits nous notons que les locuteurs ont utilisé les phrases anglaises suivantes :

- a. Vehicles are jostling for space together with other road users.(TFM
- b. How do you because of one cedi compel riders and other road users to stop, causing a lot of traffic? (TFM 2)

Les structures *a* et *b* sont des phrases complètes parce qu'elles contiennent des sujets (vehicles / des véhicules et you/ tu) et des prédicats (are jostling..., compel...) ainsi qu'elles portent des sens complète. Les éléments 'vehicles' et 'you' sont les sujets des phrases parce qu'ils font les actions dans les verbes 'are jostling' et 'compel'. Plus, ils sont les éléments dont les prédicats 'are jostling for space...' et 'compelriders and other road users to stop' parlent. Tandis que la phrase *a* est déclarative par sa fonction, la phrase *b* est interrogative posant une question et terminant par un point d'interrogation.

En Ewé, on note les phrases complètes comme

« One Ghana Cedi menyenanekeehafi o lo », « Menye be gaxexenyewofekuxeo. » et « Miedewɔnaade to me. »

L'autre structure voisine de la phrase dans l'Anglais noté dans nos données est la proposition.

### **2.2.2 Les propositions**

Extrait 5

Just as Freeman mentioned, (TFM 2)

Extrait 6

The manner in which the monies are being collected (TFM 2)

Les extraits 5 et 6 constituent des propositions dans la mesure où elles contiennent les sujets (Freeman, the monies) et des prédicats (...mentioned, ...are beingcollected) tous dans (TFM 2). On note que les propositions anglaises employées dans les citations en question sont des propositions dépendantes dans la mesure où ces

structures ne peuvent pas faire un sens complet en isolation. Il faudra d'autres structures pour les compléter. L'extrait 6 par exemple est enlevé d'une structure ayant le début en Anglais et la fin en Ewé

« Just as Freeman mentioned, *menyebegaxexeenyewofekuxeo* / comme indique par Freeman, c'est ne pas le paiement de l'argent qui est leur problème... »

Alors que la proposition subordonnée est en Anglais, celle principale est en Ewé. Ainsi la structure « Just as Freeman mentioned, » constitue la proposition subordonnée.

A part sa forme propositionnelle, l'extrait 6 peut être également considérée comme un fragment d'une phrase ayant une semblance d'une phrase complète mais elle est séparée de la proposition principale qui est alternée en Ewé, par conséquent, laisse la structure fragmentée. Le même extrait 8, considéré dans la structure originale 'Just as Freeman mentioned, *menyebegaxexeenyewofekuxeo*. The manner in which the monies are being collected.' On peut aussi considérer cet extrait comme une proposition elliptique étant une proposition subordonnée dans laquelle un mot ou des mots clés sont manqués. Dans la structure en question 'Just as freeman mentioned, *menye be gaxexeenyewofekuxeo*. The manner in which the monies are being collected.' L'on peut reformuler la structure comme 'Just as freeman mentioned, *menye be gaxexeenyewofekuxeo*, *it is* the manner in which the monies are being collected, *that is the problem...*.' C'est-à-dire que les expressions 'it/ c'est' et 'that is the problem/ qui est le problème' sont manquées de la structure.

### **2.2.3 Les syntagmes nominaux alternés**

Nous notons aussi que les syntagmes sont également alternés. Il s'agit de syntagmes nominaux

Extrait 7

Amea le gboglom be de speaker of parliamenta is experience. See, *Supreme Court judge atenuako case ayi court a loose casea [...]* Now let's look at this *Covid account*, unfortunately, that is the style of the NDC. Selaliwoviwo *Public Schoolwole. Covid 19tae*, ne ekpo nudugbae wokɔ yinasuku.. *Covid fund yokɔ da nu nawoviwo le suku.* (GFM 1)

#### Extrait 8

You see, *miafestate institutionswoahafiwoatu* xɔ de *processeswo li nago through*. (WFM 5)

Il s'agit dans les extraits 7 et 8 les données collectes chez Global FM et West FM. Dans les données, nous notons les syntagmes anglais qui sont alternés. Nous notons les expressions « Supreme Court/ Cour Suprême, Covidaccount/ compte de Covid, public school/école publique, Covid -19, Cond fund / fond de Covid' dans l'extrait 8, et *state institutions / les institutions publiques, go through / suivre* » dans l'extrait 8 comme des exemples concrets. C'est clair que la majorité de syntagmes sont nominaux contenant des adjectifs qualificatifs et des noms comme noyaux. Ex : 'Supreme court/ cour suprême', public school, école publique' etc. Dans les exemples ci-dessus, les adjectifs « suprême et publique » qualifient les noms « cour et école » respectivement. Dans l'Anglais les adjectifs sont antéposés alors qu'en français, ils sont postposés. Nous parlerons aussi des adjectifs numériques comme « 19 » dans Covid-19 qui retient sa position dans le français comme l'Anglais.

#### 2.2.4 Les mots alternés

L'autre structure syntaxique anglaise alternée est les mots. Il s'agit dans nos données les mots purement Anglais et les mots anglais qui sont traités comme leur contreparties éwés'

Les mots anglais

#### Extrait 9

E *nenye be purposemevalefulfilled* o la, *mefiabe de womegbo nudo wo gbe o. Government vested land is government vested land, period. Gake, ekpɔa, aleko he mitsokoamesiaaame awɔ nu ...yefeuncl*e de *nyeamega le afi de koanaorder* (WFM 5)

#### Extrait 10

...*decisionke he parliamenttakeelewrong* la, the court can overturn it, same way ne *president he take decision de ye courtafeel* be *decision he kepresidentatakemenyoola* then the court can overturn it. But you know the double edge sword of the Ghana constitution egbe? *Courtadeameade mɔ*, the president has the authority to grant amnesty to that person.... (GFM 1)

Les extraits 9 et 10 sont tirés de données collectées chez West FM et Global FM. Les données contiennent des mots anglais qui sont alternés avec des mots éwés. Nous notons les mots appartenant aux catégories suivantes :

- a. Les noms...purpose / but, uncle/ oncle, order/ ordre, parliament/ parlement, decision/ décision etc.
- b. Les verbes... fulfilled /accomplit, take / prend, feel/ sent,
- c. Les adjectifs...wrong

Ces mots appartiennent aux parties du discours majeur. Le fait qu'ils sont les plus alternés parmi les différentes parties du discours peut être attribué au fait qu'ils sont plus complexes que leur contreparties mineurs (Nabil, 2014 ; Ahlija, 2017)

Nous notons aussi dans les données les mots anglais qui adoptent l'inflexion éwé. Il s'agit de la flexion de pluralités des mots. En Ewé le marqueur de forme plurielle 'wo' est ajouté aux noms pour former le pluriel, alors que l'Anglais ajoute 's' aux noms pour former le pluriel. Les données révèlent d'abord des mots anglais qui portent le marqueur de pluralité éwé. Ensuite, les mots ayant double pluralité, à savoir une combinaison de pluriel Anglais et le pluriel éwé dans les mêmes mots.

L'extrait suivant nous servira d'exemple concret :

#### Extrait 11

..like this you don't expect these type of issueswoavamiano discussion womegbe o. [...] Gake, ekpa, ale ko he mitsokoamesiaame awo nu [...]You see, miafe state *institutionwo*hafiwoatu xo de *processwo* li na go through

Dans l'extrait 11, nous rencontrons des noms anglais dont leur flexion plurielle est une imposition de celle d'éwé. On note 'institutionwo/ des institutions, processwo / des processus' dont les noms institution et processus est en Anglais mais la flexion pluriel 's' est remplacé par 'wo' qui est de l'Ewé.

On note aussi des cas particuliers où des mots alternés ont double pluralité. Ils'agit ici de combinaison de pluralité anglais ayant le marqueur 's' et la pluralité de l'Ewé ayant le marqueur 'wo' dans des mots individuels. Considérons les extraits suivants

Extrait 12

eyemedogo wo, menawonya be menyekluviwonyenaassemblya o, keboŋ, they shoud...wonekpɔwodokuiabepartnerswobena mi kpleeyawomiawɔdeka be namia tutu ho nutoa me dode ngo ( GFM 2)

Extrait 13

...egble de siaa de de external factorswo nu, wonyeegbaCovidmegali o taa is Russia –Ukrain. Russia-Ukrainaahafiwoɔzɔamewoɔgbakɔdedukohea me pee...(RFM 4)

Les noms ‘partnerswo, et factorswo, consituent l’emploi de double pluralité.

Puis que les deux codes(Anglais comme et Ewé) ont leurs marqueurs de pluralité attachés aux noms, le nom formé par le processus hybride ne permettra pas une séparation du nom et le marquer de pluralité.

Il y a aussi les noms anglais qui sont lexicalisés en Ewé. Dans la forme orale ces mots adoptent une tonation éwé. Dans les extraits suivants nous avons les mots anglais qui sont modifiés par les articles définis d’Ewé. Dans cette catégorie on note les exemples suivants

Extrait 14

...eyemedogowo, mena wonyabemenyekluviwonye na assemblyao, keboŋ, theyshoud...wonekpɔwodokuiabepartnerswobena mi kpleeyawomiawɔdekabe na mia tutu ho nutoa me dodengo(GFM 2)

Extrait 15

Indenture lawoakoe yi courtee, woasignnawoe, ava registerlandahafiwoavazu tɔwoehafi ava dze xɔ tutu de dzi.(SCR 6)

Les extraits 14 et 15 nous fournissent des noms anglais dont leurs modificateurs sont de l’Ewé. On note *assemblya*(theassembly/ l’assemblée),*indenturea*(theindenture / le contrat), *courtee*(the court / la cour), *landa*(the land/ le terrain). Ces mots sont prononcés en orale avec un accent fort sur les terminaisons comme on les stresse en Ewé. On peut attribuer leur alternance au fait que dans un contexte communicatifcontraint par le temps, on trouvera les

versions éwé de certains mots trop longue par rapport à leur versions anglaise. Par exemple : le mot 'court/ cour' a deux syllabes en Anglais alors que la version éwé « 'Uɔnudɔfe » est une description longue qui littéralement signifie « le lieu où on fait l'arbitration » ayant quatre syllabes. Alors, il y a la tentation d'alterner le code à l'Anglais pour facilement et vite communiquer avec l'interviewer.

Une autre catégorie de mot qui est alternée dans les données est les noms anglais dont leur forme possessif sont composées des noms anglais et le marqueur possessif en Ewé 'to'. Les exemples sont trouvés dans les extraits suivants :

*Tricycletɔadewo le avifamnametsonyitsɔabladaɔbeke, wobe mile yowé, Tsea ta milewoé? (TFM 2)*

L'expression tricycle est anglaise alors que 'to' est de l'Ewé. En tout l'expression signifie le conducteur de tricycle ou le propriétaire de tricycle.

L'aspect d'alternance codique des expressions notées dans la partie ci-dessus est que les deux langues employées (l'Ewé et l'Anglais) ont leurs grammaires respectives.

La partie d'analyse ci-dessus porte sur l'emploi de code anglais dans l'alternance codique dans les stations de radio au cours de transmission des programmes politiques dans la région Volta du Ghana. L'analyse constitue une réponse partielle de notre souci de départ, quels codes sont alternés dans les données. La partie suivante présentera l'emploi d'Ewé dans les données.

### **3. Les types d'alternance codiques employées dans les données**

#### **3.1 Alternance intra-phrastique**

Nos données révèlent deux types d'alternance codiques à savoir l'alternance intra-phrastique et inter-phrastique. D'abord, nous présentons une analyse des données portant sur l'alternance intra-phrastique. Les extraits suivants nous aident à faire ceci :

Extrait 16

*Miawɔntɔmienya Ege environmentkple accomodation problems...*  
(DFM 10)

Extrait 17

Kakeameadewoawoprotectnuwo... (SFM 11)

Extrait 18

Milesese be wobe no vadzra*Melcom areanaprivate developers*  
wo... (FM FM 12)

Extrait 19

Eyineles*small eye* wokpo nutete le nuwo(VP 13)

Extrait 20

Ga nyawo de ta etotoo *much*.(DR 8)

Les extraits 16-20 sont notés pour l'emploi de l'alternance intraphrastique dans la mesure où les extraits contiennent des mots anglais qui sont fixes à l'intérieur des phrases en Ewé. On note dans l'extrait 16, le mot « environment / environnement » qui est à l'intérieur de la phrase « *Miawo ɲto mienyaEgeenvironmentkple accomodation problems/ Nous avons déjà connu l'environnement d'Accra et ses problèmes de logement. La phrase a « Mie/ Nous » comme le sujet, « nya / connaissons » comme le verbe et Egeenvironmentkple accomodation problem / L'environnement d'Accra et les problèmes de logement » comme complément d'objet direct. Le mot anglais alterné « environment / environnement » est un nom ayant une fonction adjectivale puisqu'il qualifie le nom Ege/ Accra.*

Dans l'extrait 17, le verbe « protect/ protégé » est une alternation placée à l'intérieure de la phrase « *Ame adewoprotectnuwo/ Certains gens ont protégé les choses » Par sa nature anglais, le verbe « protect » est un verbe conjugué au passé composé ayant un sujet pluriel « Ame adewo/ Certains gens »*

Nous avons noté le groupe nominale « Melcom Area » comme une alternation anglaise à l'intérieure de la phrase « *Mile sesebewobeno vadzraMelcom area na privatedevelopperswo/ Nous attendons dire qu'on doit vendre le Melcom Area aux développeurs privés » L'expression alternée est trouvée dans la proposition nominale « qu'on doit vendre le Melcom Area... » Dans la proposition en question, l'expression alternée constitue un complément d'objet directe du verbe composé « doit vendre ». Etant placée à l'intérieure de la phrase, elle constitue une alternation intra-phrastique.*

En tout, nous avons découvert que les expressions alternées appartiennent à la catégorie nominale, verbale, adjectivales et adverbiales qui sont toutes des parties du discours majeurs.

### **3.2 Alternance inter-phrastique**

L'autre catégorie d'alternance employée dans les données est l'alternance inter-phrastique. L'alternance inter-phrastique porte sur une alternance d'une phrase ou une proposition dans une langue par une autre phrase ou une proposition dans une autre langue (Wlosowickz, 2013; Shobeiry & Yabandeh, 2020). L'alternance inter-phrastique se manifeste à deux niveaux, à savoir le niveau 'dialogale' entre des interlocuteurs. Il s'agit à ce niveau, une phrase complète produite par un locuteur dans une langue A, suivie d'une autre phrase prononcée par son interlocuteur dans une autre langue B. L'alternance inter-phrastique peut également se manifester au niveau 'monologale' où un même locuteur, dans son discours prononce une phrase dans une langue A suivie d'une autre phrase dans une langue B. Les extraits suivants nous aideront pour en faire une analyse détaillée :

#### Extrait 21

Host: Efiabeenyale yowo si woabiawœ / C'est-à-dire qu'ils ont une question à les poser.

Guest: Exactly, So that continued till about four pm when I left there. / Exactement, donc cela continue jusqu'à environ 16 heures quand j'y ai quitté.

#### Extrait 22

Guest: if the state can pay ex-gratia to the tune of the amount Togbe Afede rejected... / Si l'état peut payer l'ex-gratia du somme rejeté par Togbe Afede...

Host: [interrupted] Nye me gbobemegbe o lo. / Je ne refuse pas.

Guest: You see hien...there are instances where government create opportunity for justifications for strikes, for demonstration for those things. / Tu vois, il y a des instances où le gouvernement crée l'opportunité pour la justification des grèves, pour la démonstration, pour ces choses.

Les extraits 21 et 22 constituent une alternance inter-phrastique dans la mesure où l'alternance est faite au niveau de la phrase et

entre des phrases (dans deux différentes langues) qui se suivent successivement. Plus, les phrases sont alternées dans un dialogue entre des interlocuteurs.

#### Extrait 23

Government vested land is government vested land, period. Gake, ekpɔa, aleko he mitsokoamesiaaame awɔ nu be yefe uncle de nyeamega le afi de koana order “hey charley you can go and build here. Whether you buy land or not whether the place is registered la, you don’t care.

#### Extrait 24

But, but, I mean ademiadzibede, ne ebianua de gbɔ dzi di ameke he gbɔ ne bianua le de, negblo nya de afi.. then you know your next line of action...yamegblo be migbɔ dzi de anyi...we know charley, see your friend Professor Enin, the Ghana Statistical Service is receiving backlash from the public...

Les extraits 23 et 24 portent sur l’alternance inter-phrastique dans une présentation politique « monologique ». On voit dans cette présentation un seul locuteur prononce un discours dans lequel les phrases dans deux langues différentes (Anglais et Ewé) sont alternées. La première phrase « Government vested land is government vested land, period! / Un terrain de gouvernement c’est un terrain de gouvernement, fini! » est en Anglais, suivi d’une phrase éwé « Gake, ekpɔa, ale ko hemitso ko amesiaaameawɔ nu beyefe uncle de nyeamega le afi de ko ana order “hey charley you can go and build here. / Mais tu vois, la manière dont nous pensons que nous avons un grand oncle quelque part et il donnera l’ordre » sont en Ewé. Il donnera l’ordre « hey, gars ! Tu peux aller bâtir ici » est en Anglais. Par la tournure de l’Anglais et Ewé, l’alternance est inter-phrastique.

Notre souci finale est l’effet de l’alternance sur la présentation de discours politique radiophonique dans la région de Volta.

#### ***4. Effet sociolinguistique de l’alternance codique***

D’abord, l’emploi de ces deux langues (l’Anglais et l’Ewé) dans la présentation a un effet sociolinguistique. Présenter en deux langues révèle la base linguistique de présentateurs ainsi que des auditeurs. Nous notons que l’Ewé est acquis naturellement par les membres de la communauté éwé, ainsi que les présentateurs

(Ahlijah, 2017). L'Anglais, au contraire est appris par les membres à l'école. Alors, le fait de parler les deux langues effectivement en observant les deux grammaires indique que les présentateurs sont des éwés instruits. Cette révélation annule la perception erronée que l'éwé instruits n'est pas fière de sa langue. Ensuite, l'emploi des deux langues dans les présentations indique que ces deux langues (Anglais et Ewé) sont les deux langues dominantes dans la région (Ahlijah, 2017). Il indique que les peuples éwés sont accueillants en permettant la cohabitation des peuples de bases linguistiques différents par conséquent la coexistence des langues différentes dans le milieu Ewé.

#### **4.1 Effet interlocutoire de l'alternance codique**

Ensuite, l'emploi de deux codes dans la présentation a un effet interlocutoire dans la mesure où les deux langues facilitent la communication des présentateurs et la compréhension des auditeurs (Shobeiry & Yabandeh, 2020 ; Ezeh, et al., 2022). Les structures éwés qui sont difficiles à prononcer dans la manière inconsciente dans l'interaction sont prononcées en Anglais et les mots simples sont retenus en Ewé. Par exemple : Les noms propres comme *Covid-19, Chief Justice, Members of Parliament, Speaker of Parliament* etc. et les parties du discours majeurs comme les noms, les adjectifs, les adverbes et quelques verbes composés sont dits en Anglais alors que les noms communs et les parties du discours mineurs comme les prépositions, les conjonctions sont retenus en Ewé. Nous avons noté que les noms propres et les parties du discours majeurs sont des expressions plus complexes en Ewé qu'en Anglais ( Ahlijah, 2017) alors pour présenter dans la durée limitée donnée aux présentateurs, ils préfèrent retenir ces expressions en Anglais. En utilisant les deux langues aussi facilitent la compréhension des auditeurs dans la mesure où les deux codes remplissent le besoin linguistique des membres de la région (Dadzie et al. 2022) La région Volta est occupée par des peuples venant des communautés différentes pour l'éducation, le commerce, le tourisme. Ainsi les deux langues employées permettront les présentateurs de communiquer à tous ces peuples. C'est une indication que les présentateurs considèrent les situations linguistiques des auditeurs au cours de la présentation. Ils sont conscients qu'il y a les membres du public qui sont éduqués, non éduqués, visiteurs, néanmoins toutes ces catégories doivent être servies dans la présentation.

## 5. Conclusion

L'objectif principal du travail était d'investiguer l'emploi d'alternance codique dans les présentations politiques aux radios dans la région Volta au Ghana. Spécifiquement, nous nous sommes intéressés dans les codes alternés, les types d'alternance employée alors que l'effet de l'alternance sur les présentations. Ainsi, nous avons enregistré, transcrit et analysé 20 sessions de présentations à treize stations de radio échantillonnées dans la région Volta du Ghana.

L'analyse des données révèle l'emploi de l'Ewé et l'Anglais comme des codes alternés parce que ces deux langues sont les deux langues dominantes dans la région. À propos de types d'alternance employée, nous avons noté l'emploi de l'alternance intra-phrastique et inter-phrastique dans les présentations. Finalement, l'emploi des deux langues dans la présentation révèle la situation linguistique de la région, l'importance du public mixte Ewé dans les présentations.

## Références

Ahlijah, J.C. (2017). *Ewe-English Code-switching on Ghanaian Radio Talk Shows: The Case of Politicians and Traditional Rulers*. Une thèse non-publiée dans le département des langues et la littérature de (NUST) consultée en ligne. 13, août, 2022

Anciaux, F. (2013). Alternance codique et Mélange codique dans les interactions didactiques aux Antilles et en Guyane Française. Dans *CRREF EA, Guadeloupe*. Consulté en ligne le 25 Août 2022.

Angermeyer, P.S. (2006). *Speak English Or what: Codeswitching and Interpreter Use in New York Small Claims Court*: Une thèse non-publiée dans New York University, Graduate School of Arts and Science.

Auer, P. (1998). Bilingual conversation, dix ans après. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 7, 9-34.

Belarbi, K. (2013) Aspects of Code Switching, Code Mixing and Borrowing used by older generations in Tiaet. Consulté et téléchargé le 22 Août 2022.

Bouamrane, A. (1986). Aspects of the Sociolinguistic situation in Algeria. Une thèse non-publiée, University of Aberdeen.

Brobbey, S. (2015). Codeswitching on Ghanaian Radio Talk-show: Bilingualism as an asset. Une these non-publiedans Department of Linguistics : University of Bergen: Norway.

Chilton, P. (2004). *Analysing Political Discourse. Theory and Practise*. London: Routledge.

Chinwendu, P. I & Botchwery, E. (2017). Language and politics: a Study of presidential speeches of selected Ghanaian leaders. *WORD*, 63, (1) 1-61.

Dadzie, S., et al. (2022). Communicative functions of Code-Switching in selected Radio Broadcast Stations in Sekondi Takoradi. Dans *Education Journal*. Consulté en ligne le 23 Aout 2022.

Dzameshie, A. K. (2001). "Towards a Global Explanation of Unmarked CS; Evidence from Ewe-English Bilingual CS. " *Working Papers in Linguistics* 5:1-22.

Edwards, M., Dewaele, J.-M. 2007. Trilingual conversations: A window into multicompetence. *International Journal of Bilingualism*, n°11, pp. 221-242.

Ezeh, G.N. et al.(2022). Code Switching and Code Mixing in Teaching and Learning of English as a Second Language: Building on Knowledge. Dans *English Langauge Teaching*, Vol. 15, No.9.

Flamenbaum, R. (2007). *Speak your kasa! Broadcasting the language of ambivalence in Accra*. (BA), New York University.

Gborson, P. A. et al. (2015). *Varieties of English*. Hampton Press: Cape Coast.

Gumperz, J. J. (1977). The sociolinguistic significance of conversational code-switching. *RELC Journal*, 8(2), 1-34.

Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Khati, T. (1992). Intra-lexical switching or nonce borrowing? Evidence from Sesotho-English performance. Dans *Language and society in Africa: the theory and practice of sociolinguistics* (p. 181-196). Le Cap: Witwatersrand University Press.

Lüdi, G. (1999). Alternance des langues et acquisition d'une langue seconde. Dans *Cahier du français contemporain*, 5, 25-51.

Moore, D. (1996). Bouées transcodiques en situation immersive ou comment interagir avec deux langues quand on apprend une langue étrangère à l'école. dans *AILE*, 7, 95-121.

Myers-Scotton, C. & Jake, J. (2001). Explaining aspects of code-switching and their implications. In: Nicol, J. (dir.) *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing*. Oxford: Blackwell, pp. 84-116.

Nabil, S. (2014). Le français parlé radiophonique: Contact de langues et alternance codique. Publie en ligne dans SHS web of Conference (8) 2014.

NCA (2021). *List of Registered Radio Stations in Ghana as at fourth quarter 2021*. NCA: Accra.

Poplack, Sh. (1988). Conséquences linguistiques du contact de langues: un modèle d'analyse variationniste. Dans *Langage et société*, 43, 23-46.

Sarfo-Adu, K. (2018). *On the road to the presidency: A Pragm-rhetorical analysis of the campaign speeches of John Agyekum Kuffuor*. Une thèse non-publiée dans le département d'Anglais. Université de Cape Coast. Consulté, le 8, Aout, 2022.

Saheb, V. (2020). *Les caractéristiques de l'alternance codique et de l'emprunt chez les français installés en suède*. Consulté en ligne en lah.univ-antilles.fr, le 23 Aout, 2022.

Shobeiry, L. & Yabandeh, N. (2020). L'alternance codique langue maternelle/ langue étrangère (FLE) : stéréotypes et réalités d'un besoin pédagogique dans le contexte iranien. *Language Related Reserch*. (11)293-325. Téléchargé de <https://lrr.modares.ac.ir>. Le 23 Aout, 2022.

Wlosowicz, T.M. (2013). L'alternance codique dans les productions orales

**\*About the Authors:** Ransford Gameli Klinogo (ransford1981@gmail.com) lectures at Enchi College of Education, P. O. Box 44, Enchi, Ghana, while Sherifatu Okoro (sherifatuokoro@yahoo.com) is affiliated to E.P College of Education, P.O. Box AM 12, Amedzope, Volta Region, Ghana.